Le folklore des insectes et autres petites bestioles

La fourmi, entre fable et vers bretons

Cet été, Daniel Giraudon emboite le pas à la municipalité de Lannion, qui a mis nos petits compagnons les insectes et autres petites bestioles à l'honneur dans les rues, sur des photos grand format. Découverte buissonnière des hôtes plus ou moins discrets de Dame Nature. Cette semaine, la fourmi (ar verienenn)

C'est assez souvent dans le règne animal que l'on va chercher des comparaisons pour expliquer le comportement des humains. Ainsi dira-t-on de celui-ci qu'il est **gai comme un pinson**, celui-là **doux comme un agneau**, cet autre **rusé comme un renard** ou encore **fort comme un cheval**, etc. Mais n'allons pas croire avec ces quelques exemples que les animaux n'ont que des qualités. La fourmi par exemple a cette réputation d'être une bonne travailleuse mais on sait aussi qu'elle écorcherait un pou pour en avoir la peau.

Nécrophages efficaces, elles éliminent cadavres et déchets.

La Fontaine nous en donne la preuve dans une de ses fables les plus célèbres où elle dit sans ménagement à la cigale d'**aller se faire voir chez Plumeau** quand cette dernière vient chez elle crier famine. L'écrivain léonard **Potr Treoure**, qui traduisit cette fable en vers bretons exprime de la même manière cette fin de non-recevoir :

Eur verienen da brestourez
Ne vez kavet en neb leac'h
- Epad an anv, petra reac'h ?
Emezi, dichek, d'ar baourez.
- Kana laouen noz ha deiz
Evit plijadur va nesa
- Kanan ? labour skuizus, feiz !
Mat eo, kit da zutal brema.

Une fourmi prêteuse
On n'en trouve nulle part
- Que faisiez-vous cet été ?
Dit-elle insolemment, à la quêteuse.
- Je chantai joyeusement nuit et jour
Pour le plaisir du voisinage.
- Chanter ? Voilà un travail éreintant, ma foi !
C'est bien, allez siffler maintenant.

Le percepteur bretonnant de Guerlesquin, **Prosper Proux,** lui aussi, s'essaya à ce genre d'exercice de traduction :

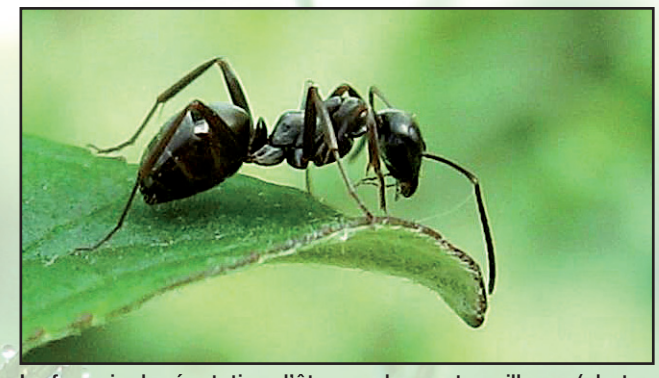
Ar merien, war a leverer
Da bresta, da rei, n'int ket kaer.
Gand eur beg rog : - « Petra, mez-hi
Hoc'h euz-hu gread e leac'h medi ?
- « Me gane lirzin vid an holl,
A darz an deiz betek kuz-heol
- C'houi a gane ! ho ! mad awalc'h !
Dansit breman, dansit ho kwalc'h !"

Les fourmis, dit-on
Ne sont ni donneuses, ni prêteuses.
Elle dit sur un ton arrogant :
- « Que faisiez-vous, au lieu de moissonner ?
- « Je chantais gaiement pour tout le monde
Du point du jour au soleil couchant. »
- Vous chantiez ! C'est fort bien
- Dansez maintenant, dansez tout votre soûl ! »

Nos amies nécrophages

Si la fourmi de la fable peut être considérée comme avaricieuse, disons qu'en l'occurrence, c'est avant tout la paresse de la cigale qui est ici visée et l'accent est plutôt mis sur les qualités de la fourmi-travailleuse.

Les fourmis sont très actives et jouent un rôle important dans la nature, celui de nécrophages. Elles éliminent les cadavres du nid, les excréments et autres déchets. Elles aident aussi beaucoup les collectionneurs de squelettes d'oiseaux qui leur confient les dépouilles des animaux morts. Placées devant une fourmilière, le travail est fait proprement en quelques semaines et les os bien lisses et bien blancs sont prêts à être exposés sous une vitrine. Mais dans les maisons, elles sont plutôt source de nuisances. Elles entrent dans les buffets et jettent leur dévolu sur les aliments sucrés. Pour les éloigner, on peut mettre du citron moisi ou pulvériser du vinaigre sur leur passage. On peut également utiliser de la craie ou du talc qui font tomber les grosses fourmis sur les parois verticales. Il y a aussi les pesticides mais notre souci de protéger la nature ne peut nous permettre de donner un tel conseil. Le mieux encore est sans doute de mettre les sucreries à l'abri d'une boîte hermétique !



La fourmi a la réputation d'être une bonne travailleuse (photo : ALD).

Les fourmis vivent en colonies et, comme les essaims d'abeilles ou les nuées de mouches, elles symbolisent la foule, la multitude, **Ken stank ha merien**, *aussi nombreuses que des fourmis* :

Amañ zo tud evel kelien
Ha treid evel merien.
Ici, il y a des gens comme des mouches
Et des pieds comme des fourmis.

Ne dit-on pas encore de ceux qui débordent d'activité intellectuelle **qu'ils fourmillent d'idées ?** Il faut voir *une fourmilière en ébullition*, **ur grugell verien o virwiñ**, lorsqu'un chenapan vient de la troubler en ribotant avec une baguette dans ce petit monticule de paillettes et de débris végétaux. C'est la métaphore du fameux **coup de pied dans la fourmilière**. C'est le sauve-qui-peut général.

Un baromètre

Cette idée de fourmillement est également présente dans la sensation de milliers de picotements dans les membres ankylosés à cause d'une mauvaise position du corps, ce sont **les fourmis dans les jambes ou dans les bras.** L' image traduit une autre nuance, celle d'une forte incitation à faire quelque chose. C'est ce qu'écrivait le Trégorrois Ernest Le Barzhig : **...Netra gwelloc'h eget ar muzik evit lakaat merien e divhar an dud yaouank**, *rien de tel que la musique pour mettre des fourmis dans les jambes des jeunes gens*, c'est-à-dire leur donner envie de danser.

Enfin, la fourmi, comme beaucoup d'autres animaux, donne ses prévisions météorologiques. Ses premières sorties annoncent la fin des frimas :

Pa deu merien 'maez an douar
'Vez koulz lâret tremenet ar goañv.
Quand des fourmis sortent de terre
On peut dire que l'hiver est pratiquement fini.

Par ailleurs, l'arrivée d'une nuée de fourmis volantes, **un taol meliad-iskilli**, est un signe certain de l'imminence d'un orage : **Merien askellek deus an abardaez, glav an dewejoù war lerc'h**, *fourmis volantes en fin d'après-midi, c'est de la pluie pour les jours suivants.*

Daniel Giraudon

Qu'on les dérange et c'est le sauve-qui-peut général (photo : DG).

Pour en savoir plus : Daniel Giraudon, Le folklore des insectes et autres petites bestioles, éditions Yoran embanner, juin 2011. Daniel Giraudon est professeur des universités de breton (émérite) à l'UBO et chercheur au Centre de recherche bretonne et celtique. Il collabore à diverses revues et a publié de nombreux ouvrages.

Jeudi 28 juillet

Place aux Mômes *à Perros*

Spectacle jeune public à partager avec ses parents en souvenir d'une mémoire commune à tous les garnements de la terre sans distinction géographique et culturelle. Partis avec leurs sacs passer un après-midi chez "mémé", les deux "Sales Gosses" s'inventent une panoplie de jeux plus fantaisistes les uns que les autres. Dans leurs sacs "fourre-tout" où chaque objet, plus hétéroclite l'un que l'autre est une source d'inspiration facétieuse, faite de débandade et d'énergie dispensée avec une fougue que seule la jeunesse peut véhiculer, les garnements livrés à eux-mêmes devenant de vrais petits "playmobil" s'emparent de manière incongrue, de balais, de seaux, de bonnets de bain, de tutus, chapeau et autres gants. Leur inventivité éclatée et débridée est un vrai petit mouteur à chahut. L'un et l'autre se lancent des défis en visitant aussi bien le tournoi équestre que le balet classique, en passant par l'icône du funk Michaël Jaskson.

Les Sales Gosses

JEUNE PUBLIC

Exceptionnellement le spectacle se tiendra au port de plaisance de Perros-Guirec sur le Village de la Solitaire Le Figaro. Gratuit. Renseignement au Service culturel 02 96 49 02 45

Les tardives *à Lannion*

Deuxième soirée des tardives avec un programme très varié :

19h – 20h au Carré Magique, Achille Grimaud – Le Braz et autres bretagnes Les légendes de la mort – Anatole Le Braz Extrait adapté par Achille Grimaud

19h30 – 20h30 & 22h - 22h15 Place du Gal Leclerc : TRIWAP : C'est en 2006 qu'ils décident enfin de dévoiler publiquement leur union et de crier à trois voix ce qui les anime En 2009, TRIWAP s'installe à Paris, les harmonies ont poussé, la mélodie a mûri, des compositions originales ont fleuri, donnant naissance à un spectacle où la scène devient un véritable terrain de jeu ! Depuis 2010, TRIWAP multiplie les expériences : l'écriture de la bande originale de la pièce de théâtre S.Q.U.A.T ! un voyage musico-humanitaire au Burkina-Faso avec « Les écoles du Désert », et une participation au télé-crochet X-Factor 2011 sur M6.

20h30 – 22h : Place du Gal Leclerc : Loened Fall : Entre Loened Fall et les danseurs, c'est une longue histoire de partage, de fantaisie et de simplicité… Deux fameux chanteurs de kan ha diskan, une guitare passionnée, un violon acrobate, une bombarde imparable, le goût de la danse, la liberté des notes et des mots : la recette de base est inchangée depuis dix ans.

Triwap

Amari famili

22h30 - 23h45 Place du Gal Leclerc : AMARI FAMILI : Basés en Centre Ouest Bretagne, leur musique s'inspire du swing manouche et des chants tziganes d'Europe de l'Est. Certains d'entre eux vivent en roulottes, d'autres ont parcouru les contrées jusqu'aux portes de l'Orient, pour ramener dans leurs valises des sons, des mélodies, une âme bien particulière qu'ils aiment faire partager lors d'un concert. Violon, guitares, accordéon, contrebasse se mêlent aux chants pour de curieux mélanges entre swing et traditionnel tsigane dans une ambiance toujours festive comme le veut la musique des voyageurs…

CHANSON

Sur la place du centre à Lannion. Gratuit